

## محتویات Inhalt



## مكاني المفضل في دريسدن Mein Lieblingsort in Dresden



Folgen Sie uns jetzt auf dem YouTube-Kanal des Elbe-Magazins, um eine Reihe von Interviews mit einer Gruppe von Mitgliedern der Einwanderergemeinschaft zu sehen, die in Zusammenarbeit mit dem LHP unter dem Titel "Mein Lieblingsort in Dresden" geführt wurden.

Die nächsten Folgen präsentieren wir außerdem jeden Freitag auf dem Elbe-Magazin-Kanal auf YouTube und allen unseren Seiten in den sozialen Medien von www.elbemagazin.de.

#### تابعونا الآن

عبر قناة Elbe على اليوتيوب لمشاهدة سلسلة مقابلات أجريت مع نخبة من أبناء المجتمع المهاجر والتي أنجزت بالتعاون مع مؤسسة LHP تحت عنوان "مكاني المفضل في دريسدن". كما سنقدم الحلقات التالية كل يوم جمعة عبر قناة مجلة Elbe على اليوتيوب وجميع صفحاتنا على مواقع التواصل الاجتماعي www.elbemagazin.de

#### كلمة العدد

#### Gruß des Redakteurs

Diese Ausgabe erscheint zu Beginn der 33. Interkulturellen Tage in Dresden. Daher haben wir einen großen Teil der Rückschau einiger Aktivitäten von Institutionen und Bürgervereinen, die in diesem Zusammenhang stehen, gewidmet. Es sind Vereine und Institutionen, die von Einwanderern selbst gewählt oder gegründet wurden. Bei dieser Gelegenheit erfahren wir etwas über die Erfahrungen des Afropa-Vereins. Der Verein wurde durch eine Gruppe afrikanischer Einwanderer und einige Dresdner gegründet und feiert in diesen Tagen seinen 20jähriges Bestehen. Bis heute bietet Afropa seine Hilfe allen neuen Einwanderern an, die nicht nur aus Afrika, sondern ausnahmslos von überall herkommen.

In dieser Ausgabe finden Sie auch einen Artikel über das Schloss Moritzburg, eines der bedeutendsten Schlösser in der Umgebung von Dresden. Da in diesem Schloss Szenen für den legendären Film "Drei Haselnüssse für Aschenbrödel" gedreht wurden, nennen es manche auch das "Aschenputtelschloss". Wir erfahren auch etwas über das Fischfest, das jedes Jahr zu dieser Zeit im Ort Moritzburg stattfindet.

Wir werden auch etwas über eine soziale Initiative lesen können, über die die Ingenieurin Salem Saad berichtet. Und über die Erfahrungen von Einwanderinnen erzählt unsere Kollegin Maysoon Yahya.

Abschließend möchten wir Sie gerne daran erinnern, die Reihe "Mein Lieblingsort in Dresden" zu verfolgen, die die Elbe Multimedia Plattform weiterhin auf unserem YouTube-Kanal präsentiert. Wir laden Sie außerdem ein, unsere Social-Media-Kanäle zu abonnieren, um über alles auf dem Laufenden zu bleiben, was Einwanderer mit Wohnsitz in Dresden, der Umgebung und Deutschland im Allgemeinen betrifft. Weitere Informationen finden Sie auf unserer Website <a href="https://www.elbemagazin.de">www.elbemagazin.de</a>.

يصدر هذا العدد مع بداية أيام التعددية الثقافية ال 33 في درسدن، لهذا كرسنا جانبا كبيرا منه لاستعراض بعض الأنشطة المتعلقة بهذه المناسبة، بالاضافة إلى مواضيع تتعلق بمؤسسات وجمعيات مدنية تنشط في دريسدن، وتقدم خدماتها للمهاجرين بعد أن انتخبها أو أسسها المهاجرون أنفسهم.

نتعرف في هذه المناسبة على تجربة جمعية أفروبا، التي تحتفل هذه الأيام بتأسيسها قبل 20 عاما على أيدي مجموعة من المهاجرين الأفارقة وعدد من أبناء درسدن أنفسهم، وما زالت أفروبا حتى اليوم تقدم خدماتها لجميع المهاجرين الجدد القادمين ليس من أفريقيا وحدها بل ومن أي مكان دون استثناء.

كما يحتوي هذا العدد على مقالة كتبتها الأستاذ سيمونه سايفرت حول أحد أهم قصور ضواحي مدينة درسدن والذي يسميه البعض قصر ساندريلا، لما فيه من تشابه مع القصر الذي صورت فيه مشاهد من تلك الأسطورة الأوروبية الشهيره. كما سنتعرف أيضاعلى مهرجان الأسماك الذي يقام هناك في هذه الفترة من كل عام.

وأخيرا يسرنا أن نذكركم بمتابعة السلسلة التي تستمر منصة إلبي بتقديمها عبر قناتناعلى اليوتيوب تحت عنوان "مكاني المفضل في درسدن"، كما ندعوكم للاشتراك بجميع وسائل التواصل الاجتماعي الخاصة بمنصة إلبي للاطلاع على كل ما يهم بالمهاجرين المقيمين في درسدن والجوار وألمانيا عموما. لمزيد من المعلومات زوروا موقعنا www.elbemagazin.de

## BESONDERER شکر خاص DANK

Simone Seifert

Katrin Lindner

CHEFREDAKTEUR Dr. NABIL KHALIL

GESTALTUNG
INAS EL LOUBANI
elwafamedia.com



## Gesellschaft

## Initiative "Meine Stadt, mein Zuhause"

#### Salem Saad

in der wir leben, ist sehr wichtig. Diese Ver- SPD, Albrecht Pallas, und in Zusammenarbeit antwortung hat viele Facetten. Die Wichtigs- mit dem Ibla-Verein gefördert. te davon ist die Aufrechterhaltung der Sau- Die Veranstaltung wurde angekündigt und berkeit der öffentlichen Einrichtungen durch zur Teilnahme eingeladen, indem an den Befolgen der richtigen Methoden und Vorge- Eingängen der Wohngebäude in der Nachhensweisen bei der Abfallentsorgung und barschaft eine Broschüre in vier Sprachen den Versuch, die Menge des Abfalls zu redu- (Deutsch, Russisch, Arabisch und Persisch) zieren.

Wie wir alle wissen, stellen Neubürger einen gelmäßigen Abständen Sauberkeitskampaghohen Bevölkerungsanteil in der Dresdner nen in der Nachbarschaft durchführen. Es Südvorstadt, insbesondere in den Wohnblö- werden Treffen abgehalten, um Möglichkeicken entlang der Budapester Straße dar. Eine ten zur Entwicklung der Aktivitäten der Initi-Gruppe von Bewohnern dieses Viertels hat ative zu besprechen, um den Ruf, der in dieeine Initiative namens "Meine Stadt, mein ser Nachbarschaft verbreitet wird, zu ändern. Zuhause "ins Leben gerufen. Ziel dieser Initi- Dies soll in Zusammenarbeit mit den offizielative ist es, die Einwohner zu motivieren, ih- len Behörden, den Organisationen der Zivilre Verantwortung gegenüber der Stadt wahr- gesellschaft und natürlich der Firma Vonovizunehmen, wo sie für die Sauberkeit öffentli- a, die den größten Teil der Wohngebäude in cher Einrichtungen sorgen.

Die erste Aktivität dieser Gruppe fand am Sonntag, dem 10. anstaltung begann mit dem Austausch von Ideen über die aktuelle Realität des Viertels und mögliche Wege, diese Realität zum Besseren zu verändern. Im Anschluss an diesen Dialog wurde eine Reinigungsaktion rund um die Gebäude usammen ist es uns leichter durchgeführt, bei der auf den Straßen abgeladener Müll gesammelt und in für die Nach- etzen. Müll auf dem Boden barschaft vorgesehenen Müllcontainern entsorgt wurde. Die unserem Wohnzimmern!! Veranstaltung wurde vom

Unsere Verantwortung gegenüber der Stadt, Wahlbüro des Landtagsabgeordneten der

aufgehängt wurde. Die Initiative wird in rediesem Viertel besitzt, geschehen.



# مجتمع Gesellschaft

## مُبادرة مدينتي بيتي

#### سالم سعد

أهمها المحافظة على نظافة

المرافق العامة واتبّاعُ الأساليب الصحيحة في الإنتخابي للسيّد ألبرشت بالاس عضو التخلُّص من النفايات ومحاولة التقليل من كميتها. برلمان الولاية عن الحزب الإجتماعي الديمقراطي كما نعلمُ جميعاً يُشكَّلُ المواطنون

الجُدد نسبةً عاليةً من السكان في حي Südvorstadt والدعوة للمُشَارِكة بهاً من في دريسدن وخصوصاً تلك الكُتَل ٱلسَّكنية المُمتدة خلال تعليق بروشور بأربعة لُغات (الألمانية-الروسية-

> البودابستر شتراسه. قامت مجموعةٌ من سُكان هذا الحيّ. ستقوم المُبادرة هذه المبادرة إلى تحفيز

سكان الحي كي يتحمّلوا مسؤولياتهم تجاه المدينة أكتوبر، كما وسيتم عقد إجتماعات للبحث في سُبل إنطلاقاً من الحفاظ على نظافة المرافق العامة. أول تطوير نشاطات المُبادرة في سبيل تغيير الواقع نحو الأفضل. وتُبع هذا الحوار تنفيذ حملة السكنية في هذا الحي.

مسؤوليتنا تجاه المدينة التي نعيشُ فيها أمرٌ من نظافة حول المباني تمّ خلالها جمع النفايات المُلقاة الأهمية بمكان. ولهذه المسؤولية العديدُ من الأوجه على الشوارع ووضعها في حاويات النفايات المُخصصة للحي. الفعّالية حضيت برعاية المكتب

وبالتعاون مع جمعية إيبلا. تمّ الإعلان عن الفعّالية

العربية والفارسية) على مداخل الأبنية السكنية في

الحي بإطلاق مُبادرة أسموها مدينتي هي بيتي. تهدفُ وبشكل دوري بتنفيذ حملات نظافة في الحيّ كتلط تاتب سُنجز مبدئيا في الأسبوع الثاني من تشرين أول

فعّالية قامت بها هذه المجموعة كانت يوم الأحد الـ 10 الصيت المُنتشر حول هذا الحي وذلك بالتعاون مع من شهر أيلول 2023 حيث بدأت الفعّالية بتبادل الأفكار الجهات الرسمية ومُنظمات المجتمع المدني وبالطبع حول الواقع الحالي للحي والسُبل الممكنة لتغير هذا شركة فونوفيا التي تمتلك القسم الأكبر من الإبنية



## مجتمع Gesellschaft

## **Ehrungszeremonie**

Verabschiedung von Frau Lindner

## حفل تكريم حاشد

في وداع السيدة ليندنير

Anlässlich der Beendigung ihrer langjährigen Tätigkeit als Leiterin des Prohlisbüro-Managements und ihres Wechsels in einen anderen Posten in der sächsischen Landeshauptstadt veranstalteten offizielle und nichtstaatliche Verbände zusammen mit im Dresdner Stadtteil Prohlis tätigen Institutionen eine Abschiedsfeier für Katrin

Lindner.

Die Feier fand in herzlicher Atmosphäre im Gemeinschaftsgarten Prohlis statt. Anwesend waren ein Beamter und einige Leiter von Bildungs- und Kultureinrichtungen und politischen Parteien,

eine Gruppe von Sozialarbeitern sowie Kollegen und Freunde von Katrin Lindner.

Elbe Magazine dankt Katrin Lindner für ihren Beitrag zum Fortschritt des Magazins und zur Verbesserung der Integrationsbedingungen in der Region Prohlis und Umgebung und wünscht ihr außerdem viel Erfolg in ihrer neuen Position.

أقامت الجمعيات والمؤسسات الحكومية وغير الحكومية العاملة ضمن منطقة بروليس في مدينة درسدن، أقامت حفل وداع للسيدة كاترين ليندنير بمناسبة انتهاء سنوات طويلة من عملها على رأس مكتب الادارة المحلية في المنطقة، وانتقالها لتشغل وظيفة إدارية اخرى ضمن عاصمة ساكسونيا.

أقيم الحفل في الحديقة الاجتماعية في بروليس

بحضور رسمي مع مجموعة من رؤساء الجمعيات وإدارات والثقافية والأحزاب السياسية إلى جانب نخبة من نشطاء العمل الاجتماعي بالاضافة إلى زملاء السيدة كاترين ليندنير وأصدقاءها الـذيـن

اجتمعوا وسط أجواء المودة الأسرية الدافئة. مجلة إلبي غطت المناسبة وهي تشكر السيدة كاترين ليندنير على مساهمتها في دعم المجلة وتحسين ظروف الاندماج في منطقة بروليس والجوار، كما تتمنى لها مزيدا من العطاء والنجاح في منصبها الجديد.





# Dein LÄCHELN ist das BESTE VERKAUFS - ARGUMENT

SICHERER UND PREISWERTES EINKAUFEN

> مركز ليدر للتسوق أفضل العروض وأجود المنتجات

مفاجأت حصرية بأفضل الأسعار والخدمات كل ما تحتاجونه من لحوم حلال ومواد غذائية أصيلة الفاكهة والخضار اليومي الطازج ولوازم منزلية وأشهى الحلويات

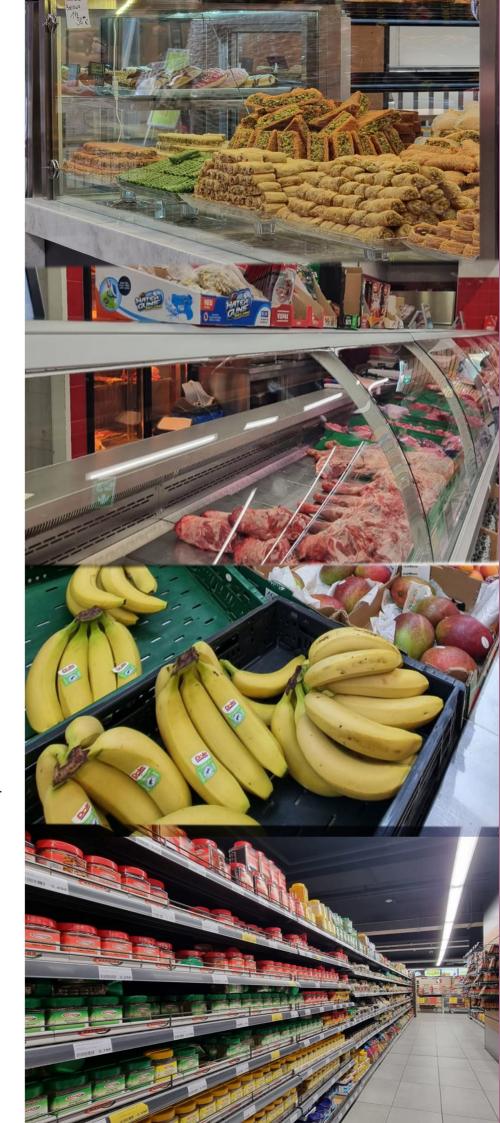
## www.lidersupermarktd

Folgen Sie uns auf Social Media





HERTHA-LINDNER-STRABE 401067 DRESDEN



## هوية **Porträt**

## Jehan Afifi... Botschafterin des guten Willens

Maisoun Yahya



Seit Jehan (geboren 1984) hatte sie ein Ziel, das sie nicht aufgegeben. erreichen wollte.

hinderten, dass sie ihr ren möchte. Studium

konnte, aber sie beschloss, dies nachzuholen, che erlernen und gleichzeitig die Barrieren Deswegen lernte sie schnell die deutsche der Fremdheit überwunden werden.

Sprache und engagierte sich ehrenamtlich. Sie wollte ihre Sprachkenntnisse verbessern und anderen bei der Integration in die deutsche Gesellschaft helfen

Nach und nach arbeitete sie ehrenamtlich in verschiedenen Bereichen. Zuerst beim Landesnetzwerk Migrantenorganisationen (LAMSA), um Frauen im Fahrradfahren auszubilden. Danach beim Verband der Migrantenorganisationen (VEMO), um zu übersetzen und Flüchtlinge zu unterstützen, vor allem um Jugendliche auf den Arbeitsmarkt vorzubereiten.

Gleichzeitig entschied sie sich für eine ehrenamtliche Tätigkeit in Altenpflegeheimen im physischen und psychischen Bereich.

Sie gründete zusammen mit jüngeren Menschen Foren auf sozialen Medien, die sich insbesondere an Einwanderer richten. Hier will sie sich über Erfahrungen in ehrenamtlicher Arbeit und Integration austauschen. Deshalb wird sie als Botschafterin des guten Willens bezeichnet.

Aktuell ist Jehan im Bereich der ambulanten

Afifi Pflege tätig, doch ihr Hauptziel, mit dem sie 2015 zur Integration der Flüchtlinge in die deutnach Deutschland kam, sche Gesellschaft beitragen möchte, hat sie

mit Fleiß und Ausdauer Derzeit bereitet sie ein Projekt vor, bei dem sie soziale Aktivitäten wie gemeinsames Ko-Die Bedingungen des chen oder Gruppenausflüge mit Senioren aus Krieges in Syrien ver- Altenheimen und Einwanderern organisie-

abschließen Sie möchte, dass die Leute die deutsche Spra-



## جيهان عفيفي ... سفيرة النوايا الحسنة

#### ميسون يحيى

بكل جهد ومثابرة.

في تعلم اللغة الألمانية بسرعة والدخول في مجالات والاندماج، إلى درجة أن أطلق عليها سفيرة النوايا عمل تطوعية متعددة لصقل حصيلتها اللغوية الحسنة. ومساعدة الآخرين على الاندماج في المجتمع حاليا تعمل جيهان في مجال خدمات العناية الطبية

تدرجت في مساهمتها التطوعية في منظمة الشبكة المساهمة بإدماج اللاجئين في المجتمع الألماني خصوصا فئات الشباب للإندماج والدخول في سوق اللغة الألمانية وكسر حاجز الغربة والرتابة. العمل.

منذ أن قدمت جيهان عفيفي (1984) إلى ألمانيا عام في نفس الوقت اختارت التطوع في دور رعاية 2015 وضعت نصب عينيها هدفا وسعت إلى تحقيقه المسنين في مجال التدريبات الجسدية والنفسية، وأنشأت مع مجموعة من الشباب منتديات على صحيح أن ظروف الحرب في سوريا حالت بينها وبين وسائل التواصل الاجتماعي، وخصوصا بين النساء إكمال تحصيلها الدراسي، لكنها قررت تعويض ذلك المهاجرات لتبادل الخبرات في مجالات التطوع

في المنازل، لكنها لم تتخل .عن هدفها الأساسي في الوطنية لمُنظات المهاجرين لتدريب النساء على تحضر حاليا لمشروع تنظيم أنشطة اجتماعية، قيادة الدراجة الهوائية، ثم في رابطة منظمات كالطبخ المشترك والرحلات الجماعية، بين المسنين المهاجرين (فيمو) في مجالات الترجمة ودعم اللاجئين من دور الرعاية والمهاجرين لحث هؤلاء على اكتساب





#### الصحة

#### Gesundheit

#### Wie kann ich mich vor Salmonellen schützen?

#### Dr Fadi Sarkis

Österreichs Gesundheitsbehörde hat über einen wahrscheinlichen Zusammenhang von Salmonellen-erkrankungen in mehreren eu- Hinweise für Eltern mit kleinen Kindern Polen informiert.

ne Salmonellen-Erkrankung ist eine typische Lebensmittelinfektion, die Durchfall verursacht. Die Erreger vermehren sich im Magen-Darm-Trakt von Menschen und Tieren.

#### Wie kann ich mich schützen?

- Gute Küchenhygiene: Legen Sie rohe Fleisch- und Wurstwaren, Geflügel, Seetiere, Eier sowie Cremes, Salate, Speiseeis und Mayonnaisen mit rohen Eiern immer sofort nach dem Einkauf in den Kühlschrank oder das Gefrierfach.
- Frieren Sie Speiseeis nach dem Anoder Auftauen nicht wieder ein.
- Bereiten Sie Fleisch und Gemüse oder Salat auf unterschiedlichen Arbeitsunterlagen zu.
- Um die Salmonellen sicher abzutöten. müssen Lebensmittel für mindestens 10 Minuten auf über 70°C erhitzt werden.
- Essen Sie warme Speisen innerhalb von 2 Stunden nach der letzten Erhitzung.
- Verbrauchen Sie Hackfleisch immer am Tag des Einkaufs.
- Spülen Sie alle Gegenstände und Arbeitsflächen, die damit in Berührung gekommen sind.
- Wechseln Sie Küchenhandtücher und Wischtücher häufig und waschen Sie diese in der Waschmaschine bei mindestens 60°C.

Gute Händehygiene: Regelmäßig Hände waschen!

ropäischen Ländern und Hühnerkebab aus Bereiten Sie Säuglingsnahrung mit Wasser zu, das auf mindestens 70°C erhitzt wurde. Aber was sind Salmonellen? Salmonellen Vor dem Füttern die Flasche zügig abkühlen sind Bakterien, die weltweit vorkommen. Ei- lassen und die Temperatur prüfen, damit das Kind sich nicht verbrüht. Verwenden Sie die zubereitete Nahrung möglichst frisch.

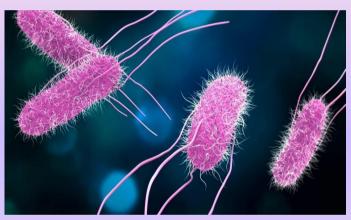


Foto: Ksb Blog



Foto: freshidea-stock.adobe.com

#### الصحة

#### Gesundheit

## سبل الحماية من السلمونيلا

#### د. فادي سرکيس

- أبلغت هيئة الصحة النمساوية منذ فترة عن وجود صلة محتملة بين أمراض السالمونيلا المنتشرة في العديد من الدول الأوروبية وكباب الدجاج القادم من
- ج ----لكن ما هي السالمونيلا؟ السالمونيلا هي بكتيريا
- موجودة في جميع أنحاء العالم. مرض السالمونيلا هو عدوى نموذجية تنتقل عن طريق الغذاء وتسبب الإسهال. تتكاثر مسببات الأمراض في الجهاز
  - الهضمي للإنسان والحيوان.

#### كيف يمكنني حماية نفسي من الإصابة بالسالمونيلا ؟

- النظافة الجيدة للمطبخ: ضع دائمًا اللحوم
   النيئة ومنتجات النقانق والدواجن والمأكولات
   البحرية والبيض والكريمة والسلطات والآيس
- البحرية والبيض والكريمة والسلطات والآيس كريم والمايونيز مع البيض النيئ في الثلاجة أو الفريزر مباشرة بعد شرائها.
- لا تقم بإعادة تجميد اللحوم بعد إذابتها. تحضير اللحوم والخضروات أو السلطة على أسطح عمل مختلفة.

- لقتل السالمونيلا بشكل آمن، يجب تسخين الطعام إلى درجة حرارة تزيد عن 70 درجة مئوية لمدة 10 دقائق على الأقل.
- تناول الطعام الساخن خُلال ساعتين من آخر تسخين.
- استهلك دائمًا اللحم المفروم في يوم شرائه. اغسـل جـمـيـع الأدوات وأسـطـح الـعـمـل الـتي تلامست مع اللحوم.
- قم بتغيير مناشف ومناديل المطبخ بشكل متكرر وغسلها في الغسالة على درجة حرارة لا تقل عن 60 درجة مئوية.
- النظافة الجيدة لليدين: اغسل يديك بانتظام! نصيحة للآباء الذين لديهم أطفال صغار قم بإعداد حليب الأطفال باستخدام الماء الذي تم تسخينه إلى 70 درجة مئوية على الأقل. قبل الرضاعة، دع الزجاجة تبرد بسرعة وتحقق من درجة الحرارة تجنب حرق الطفل. استخدم الطعام المجهز طازجًا قدر الإمكان.



(Foto: Mironov Vladimir/Shutterstock)

## ثقافة Kultur

## **Schloss Moritzburg**

#### Simone Seifert

sich das Schloss Moritzburg, Gleich dahinter Oktober feiert man aus diesem Anlass ein beginnen die Wälder, die schon immer für großes Fisch- und Waldfest am Schloss Modie Jagd genutzt wurden. Vor ungefähr 500 ritzburg. Es gibt einen Markt, auf dem Fisch Jahren ließ der sächsische Herrscher Moritz verkauft wird, ein Kinderprogramm, ein grohier ein kleines Schloss bauen. 180 Jahre ßes Feuerwerk und vieles mehr. später wurde auf Wunsch von August dem Zum Schloss Moritzburg gelangt man gut mit Starken das Schloss umgebaut und vergrö- öffentlichen Verkehrsmitteln. Die Buslinie ßert. Nun gab es insgesamt 200 Räume und 477 fährt aller 30 Minuten vom Bahnhof vier große Festsäle. Wenn August der Starke Neustadt und seine Gäste zur Jagd nach Moritzburg (Schloss Moritzburg) sind es nur wenige Mikamen, konnten sie hier übernachten und nuten zu Fuß zum Eingang des Schlosses. feiern.

15 Kilometer von Dresden entfernt befindet gen. Jedes Jahr am letzten Wochenende im

dorthin. Von der

Fisch- und Waldfest Moritzburg: 28.10. und 29.10.2023

https://kulturlandschaft-moritzburg.de/ veranstaltungen/fisch-und-waldfest



Heutzutage ist es ein Museum und man kann sich bei seinem Besuch die prachtvollen Räume anschauen. Das Schloss Moritzburg steht auf einer kleinen Insel inmitten eines Teiches. Darin wurden immer schon Fische gezüchtet, vor allem Karpfen. Der Karpfen ist auch heute noch ein beliebter Speisefisch.

Im Herbst wird das Wasser aus dem Teich abgelassen und die Fische mit Netzen gefan-



## قلعة وقصر موريتزبرج

#### سيمون سايفرت

وبعد 180 عامًا، وبطلب من الملك أغسطس القوى، موريتزبورج. أعيد بناء هذا القصر والقلعة وتوسيعها. أما الآن يوجد هنا سوق لبيع الأسماك، كما تقام برامج فأصبح يشمل ما مجموعه 200 غرفة وأربع قاعات ترفيهية للأطفال وعرض كبير للألعاب النارية وغير

الغرف الرائعة في أرحائه.

بحيرة واسعة نسبيا. ولطالما جرى تربية الأسماك و29 أكتوبر من العام الجاري 2023 فيها باستمران خاصة ما يعرف هنا بأسماك الكارب. <a hracker="https://kulturlandschaft-moritzburg.de/">https://kulturlandschaft-moritzburg.de/</a> التي ما زالت تعتبر في الجوار من أشهر الأسماك <u>veranstaltungen/fisch-und-waldfest</u> الغذائية الشعيبة حتى اليوم.

يقع قصر وقلعة موريتزبرج على بعد 15 كيلومترًا من مع حلول فصل الخريف، يتم تصريف بعض المياه من مدينة دريسدن. ومن خلفه مباشرة تنتشر الغابات البحيرة تسهيلا لاصطياد الأسماك بالشباك، وذلك الكثيفة التي لطالما كانت تستخدم الرحلات الصيد. في نهاية الأسبوع الأخير من تشرين أول أكتوبر من كل حدث قبل حوالي 500 عام، أن قام الحاكم عام، حيث يقام هنا ما أصبح يسمى باحتفالات الساكسوني موريس ببناء قصر وقلعة صغيرة هناك. المهرجان الكبير بالأسماك والغابات في قلعة

ذلك الكثير.

عندما كان الملك الذي يعرف بلقب أغسطس القوى ايسهل الوصول إلى قلعة Moritzburg باستخدام بأتي برفقة ضيوفه وحاشيته إلى منطقة موريتزبرج وسائل النقل العام. حيث يمكن لمن يقصدها ركوب للصيد، كان بإمكانهم قضاء الليلة هنا والاحتفال في الحافلة رقم 477 للوصول إلى هناك، وهي تنطلق كل هذا المكان. أما في الوقت الحالي فقد تحول المكان 30 دقيقة من محطة قطار نيوستادت. ولا تبعد إلى متحف جميل، يمكن لجميع زُواره إلقاء نظرة على محطة الحافلة عن قصر وقلعة موريتزبرج سوى بضع دقائق سيرًا على الأقدام وصولا إلى المدخل المهيب .

تقع قلعة موريتزبورج على جزيرة صغيرة في وسط يقام مهرجان موريتزبرج للأسماك والغابات يومي 28



## Gesellschaft

## 20Jahre Afropa e.V.

#### **Magnus Hecht**



de und europäische werden kann. die als Vertragsarbeiter in

die DDR kamen und nach der Wende geblieben sind. Waren es am Anfang gesellige Treffen und die Beteiligung am Stadtteilfest Bunte Republik Neustadt, so entwickelte sich mehr und mehr Projektarbeit.

Die Projekte des Vereins wurden größer und größer und während der Flüchtlingssituation 2015/2016 begann Afropa Verantwortung zu übernehmen und sich gesellschaftlich einzubringen. Dazu kamen die ersten Angestellten. Heute hat Afropa fast 40 Angestellte aus vielen Kulturkreisen und verwirklicht eine Reihe von spannenden Projekten. Der Weltclub auf der Königsstraße ist der Mittelpunkt der Aktivitäten. Hier gibt es ein Tagescafé. Und es finden Veranstaltungen wie Ausstellungen, Konzerte, Länderabende statt. Außerdem ist im Erdgeschoss das Integrationsbüro für die Region Dresden-Nord mit offener Sprechzeit für alle Migranten, die nach Dresden geflüchtet sind.

Am 6. Oktober feiert der Verein mit allen

2003 haben in seinen Förderern. Partnern und Freunden Dresden leben- das Jubiläum. Dazu wird die Geschichte des Afrikaner Vereins dargestellt. Als nächstes muss Afweitere ropa darüber diskutieren, wie die Entwick-Dresdner Afro- lung des Vereins weg von einem rein afrigegründet, kanisch-europäischen Fokus hin zu einer den Verein für größeren Perspektive und globalen Arbeit afrikanisch - in der Struktur und dem Namen dargestellt

Verständigung. Magnus Hecht, kaufmännischer Geschäfts-Es waren viele, führer Afropa e.V.



## عشرون عاما على تأسيس جمعية أفرو أوروبا

#### ماغنوس هيشت

منطقة بونتي ريبابليك نويشتات، ولكن تم بعد ذلك الهيكلية والاسم. تطوير المزيد والمزيد من أعمال هذا المشروع.

مع الوقت أصبحت مشاريع الجمعية أكبر وأكبر، e.V وخلال أزمة اللاجئين بين عامى 2015 و2016، بدأت أفرأوربا في تحمل المسؤولية والانخراط أكثر في المجتمع .

وصل عدد الموظفين اليوم لدى Afropa إلى ما يقرب من 40 موظفًا وقد جاؤا من خلفيات ثقافية متنوعة للقيام بتنفيذ عددً من المشاريع الهامة. يعتبر ما يعرف بالنادي الدولي ، أو World Club المتواجد في شارع Königsstrasse مركزًا لكثير من الأنشطة.حيث يوجد هناك مقهى نهاري. كما تقام عدة أنشطة ثقافية مثل المعارض والحفلات الموسيقية والأمسيات الريفية وغيرها. كما يوجد أيضًا مكتب لتكامل المنطقة شمال دريسدن في الطابق الأرضي، تقدم خلالها ساعات استشارات قانونية مفتوحة لجميع المهاجرين الذين يصلون إلى دريسدن.

يوم السادس من تشرين أول أكتوبر الجاري تحتفل

عام 2003، قام الأفارقة الذين يعيشون في دريسدن جمعية أفرواوروبا بالذكري السنوية العشرين وغيرهم من سكان المدينة بتأسيس "أفروبا"، وهي لتأسيسها مع كافة داعميها وشركائها وأصدقائها، جمعية للتفاهم الأفريقي الأوروبي. كان هناك الكثير وذلك بتقديمٌ عرض مبسط لتاريخها. بعد ذلك، ممن أتوا إلى جمهورية ألمانيا الديمقراطية كعمال استعمل Afropa على مناقشة سبل تمثيل تطور متعاقدين وبقوا هنا بعد وحدة الألمانيتين. في البداية الجمعية بعيدًا عن التركيز على ما هو أفريقي وأوروبي كانت هناك لقاءات اجتماعية ومشاركة في مهرجان فقط سعيا لمنظور أوسع ونشاط عالمي في

ماغنوس هيشت، المدير التجارى لمؤسسة Afropa





### مجتمع Gesellschaft

## Afghanisch Islamischer Kulturverein Sachsen e.V.

## جمعية الثقافية الاسلامية الأفغانية السكسونية

**Ahmad Schah Sahil** 

أحمد شاه ساهيل

بإدماج المرأة.



Unser Verein wurde 2021 gegründet und das Ziel war, mehr afghanische Kultur und Zusammenarbeit in unsere neue Heimat Deutschland zu bringen. Zum einen ist es natürlich wichtig. deutsche Kultur zu lernen und zu kennen. Zum anderen aber sollen unsere Kinder auch die Sprachen Dari

oder Paschto und unsere Religion lernen. Außerdem unterstützen wir diejenigen, die Hilfe bezüglich der Sprache oder bei den Ämtern brauchen. Und wir organisieren Feste, an denen alle teilnehmen können.

Um das Heimweh zu minimieren, ist uns die Integration der Mitglieder unseres Vereins sehr wichtig. Wir versuchen, alles für Kinder und Familien möglich zu machen und miteinander für unsere Zukunft Gutes zu tun.

Wir sind eine Brücke zwischen allen Kulturen und wollen für alle gleiche Rechte haben - sowohl für Kinder als auch für Frauen, für deren Integration wir uns besonders einsetzen.

E-Mail: Afghanev.dresden21@gmail.com

Handy: 01578 4352 088

تأسست جمعيتنا في عام 2021 وكان الهدف هو المزيد من الثقافة الأفغانية والتعاون من أجل مستقبل جميل في بلدنا الثاني ألمانيا وبالطبع التعلم والتعرف على الثقافة الألمانية، هدف مهم آخر لنا هو أن يتحدث الأطفال جميعًا لغة الداري أو الباشتو الأفغانية وهي لغة البلد وتعلم ديننا لأن الأطفال هم مستقبلنا. كما يسعدنا أيضًا مساعدة أي شخص يحتاج إلى مساعدة في اللغة أو في المكاتب، بالاضافة إلى تنظيم مهرجانات ثقافية حتى يتمكن الجميع من المشاركة.

نحن نكافح الحنين إلى الوطن، ولهذا السبب فإن التكامل مهم جدًا لأعضاء جمعيتنا نحن نتشارك ونتبادل آرائنا ونحاول أن نفعل كل ما

هو ممكن للأطفال والعائلات حتى يتمكن الجميع من العمل معًا والقيام بشيء جيد لمستقبلنا. نحن جسر بين جميع الثقافات ونريد أن يتمتع الجميع بحقوق متساوية، وخاصة النساء والأطفال، كما أن اهتمانا يتعلق بشكل خاص

E-Mail: Afghanev.dresden21@gmail.com Handy: 01578 4352 088



## ثقافـة Kultur

## 33. Interkulturelle Tage Dresden Was uns verbindet

## أيام التعدد الثافي الـ33 في درسدن ما يجمعنا

#### **Victor Vincze**





Vom 17. September bis zum 8. Oktober 2023 gibt es in Dresden die 33. Interkulturellen Tage, die zeigen, was uns

verbindet. Es ist die Zeit, wo sich migrantische Vereine und Initiativen präsentieren können. Denn wir Menschen mit Migrationsgeschichte gehören alle zu Dresden – wir sind um die 15 % der Stadtgesellschaft. Wir haben hier oft mit Diskriminierung, Rassismus und Feindseligkeit zu kämpfen. Um sie zu bewältigen, stehen wir an Eurer Seite!

Der Integrations- und Ausländerbeirat ist die demokratisch gewählte Vertretung der Ausländerinnen und Ausländer in der Landes-

hauptstadt Dresden. Wir kämpfen für Eure Belange im Rathaus, vermitteln bei den Behörden, unterstützen, beraten und begleiten.

Ihr könnt mit uns ins Gespräch kommen bei den Veranstaltungen "Austausch für gelebte demokratische Teilhabe"in unserer Geschäftsstelle im Rathaus oder beim Interkulturellen Straßenfest.

Wir sind für Euch da und freuen uns, mit Euch ins Gespräch zu kommen! بدأت فعاليات أيام التبادل الثقافي الثالثة والثلاثين في مدينة دريسدن يوم 17 أيلول سبتمبروتستمر حتى الثامن من تشرين أول أكتوبر. هذه هي الفترة المناسية التي يمكن فيها للجمعيات ومبادرات المهاجرين أن تقدم نفسها وتستعرض أعمالها . نحن الأشخاص ذوو الخلفية المهاجرة، ننتمي جميعًا إلى مدينة دريسدن، حيث تشكل فئة المهاجرين في المدينة نحو 15% من المجتمع. ومع ذلك ما زالت تواجه بعض التمييز وشيء من العنصرية والعداء. لهذا يبقى المجلس الاستشارى للأجانب والاندماج إلى جانب هذه الفئة الاجتماعية لمساعدتها في التغلب على الصعاب. المجلس الاستشاري للأجانب والاندماج هو المندوب المنتخب ديمقراطيًا عن غالبية الأجانب في عاصمة الولاية السكسونية دريسدن. وهو يسعى لتحقيق مصالحهم من خلال تواجده في دار البلدية، حيث يكمن دوره بالتوسط لدى السلطات، وتقديم الدعم والاستشارة ومرافقة الناس.

يمكنكم التحدث إلينا في فعاليات "التبادل من أجل

المشاركة الديمقراطية الحية" وضمـن فـعـالـيـات مـهـرجـان الشارع لتعـدد الثقافات، أو زيارة مكتبنا الواقع في قاعـة إدارة الـمـدينـة في الـمـبـنـى الـتـاريـخـيي الـمـعـروف في درسدن. Dr. Kulz-Ring 19 نحن هنا من أجلك ونتطـلع إلى التحدث معك!



#### Duaa Ali



المكونات:

#### Die Zutaten:

1 Kilo feiner Bulgur, 600
Gramm fein gehacktes mageres Fleisch ohne Fett, 1 Zwiebel, 1,5 Esslöffel Salz, 1 Esslöffel schwarzer Pfeffer
Füllung: 500 g Hackfleisch, 500 g
Schmalz, 200g Lammfett, 2 fein gehackte Zwiebeln, 150 g fein gehackte Walnüsse, 1 Esslöffel Salz, schwarzer Pfeffer, Peperonimelasse, 1 Teelöffel getrockneter Koriander, ein halber Teelöffel gemischte Gewürze, 1 Tasse Granatapfelsirup, 1 mittelgroßer Granatapfel

**Zubereitung**: Den Bulgur eine halbe Stunde lang in kaltem Wasser einweichen, dann schwarzen Pfeffer, Salz, Hackfleisch und Zwiebeln auf den Bulgur geben und ihn zweimal mit

einem Fleischwolf zermahlen.

Füllung: Das Hackfleisch in eine Pfanne geben und gleichmäßig durchbraten. Danach die fein gehackten Zwiebeln, Salz und eine Prise schwarzen Pfeffer hinzufügen. Solange braten, bis keine Flüssigkeit mehr vorhanden ist. Anschließend abkühlen lassen.

In eine große Schüssel Schmalz, Lammfett, Gewürze, Salz, Peperonimelasse, Granatapfelmelasse, Walnüsse und die Fleischmasse geben und alles zu einer gleichmäßigen

Masse verkneten. Zum Schluss den Granatapfel dazugeben.

Eine eiergroße Portion Bulgur-Teig abnehmen und zu einer Kugel formen. In die Handfläche legen und mit dem Finger ein Loch in die Mitte drücken. Das Loch mit dem Finger so lange weiten, bis die Kugel eine dünnwandige Form hat. Dann die Fleischfüllung hineingeben und alles wieder zu einer Kugel verschließen. Die Kugel zu einem Oval formen.

Auf einem Holzkohlegrill grillen und heiß servieren.

**Guten Appetit!** 

1 كيلو برغل ناعم، 600غرام لحم هبر بدون دهن مفروم ناعم، 1بصل , 1.5 ملعقة طعام ملح، 1 ملعقة طعام فلفل أسود، الحشوة: 500 غم لحم مفروم، 500 غم شحم، 200 غم دهنة (لية خروف، 2 بصل مفروم ناعم، 50غم جوز مفروم ناعم، ملعقة طعام ملح ،فلفل أسود، دبس فليفلة حاد، الملعقة صغيرة كزبرة يابسة ،نصف ملعقة صغيرة بهارات مشكلة. 1كوب دبس رمان، 1 رمانة حجم وسط،

الطريقة :ينقع البرغل بماء بارد مدة نصف ساعة ثم نضع الفلفل الأسود والملح واللحم المفروم والبصلة على البرغل ثم نطحنها مرتين بماكنة فرم اللحم .

الحشوة: توضع في مقلاية على النار نضع اللحم المفروم إلى أن يستوي ثم نضع البصل ورشة فلفل أسود ونقلبها إلى أن تنشف وللحم ثم نتركه يبرد. الشحم والدهنة ودبس الرمان وللجوز وحشوة اللحم في الملح ودبس والجوز وحشوة اللحم والحمن الرمان

مع التحريك إلى أن يتجانس الخليط وبالاخر نضع الرمان.

لتشكيل قرص الكبة نعمل قرص دائري ونضعه براحة اليد ونعمل فجوة داخله بأصبع اليد الأخرى إلى أن يصبح رقيق القشرة ونحشيها بخلطة الحشوة المجهزة سابقآ ونغلق العجين براحة اليد والضغط باليد الأخرى لتشكيله يصبح القرص جاهز للشواء على منقل الفحم، ثم يقدم ساخنآ.



OKT | NOV Kalender

OKTOBER			2023	تشرین أول			NOVEMBER			2023	تشرين الثاني		
Mon.	Dien.	Mit.	Don.	Fr.	Sam.	Son.	Mon.	Dien.	Mit.	Don.	Fr.	Sam.	Son.
						1			1	2	3	4	5
2	3	4	5	6	7	8	6	7	8	9	10	11	12
9	10	11	12	13	14	15	13	14	15	16	17	18	19
16	17	18	19	20	21	22	20	21	22	23	24	25	26
23	24	25	26	27	28	29	27	28	29	30			
30	31												

17.10. bis 8.10. Interkulturelle Tage Dresden

3. 10. Tag der Deutschen Einheit

31.10. Reformationstag

22.11. Buß- und Bettag

أيام التبادل الثقافي في دريسدن من 17 سبتمبر إلى 8 أكتوبر يوم الوحدة الألمانية 3 أكتوبر يوم الإصلاح الديني 31 أكتوبر يوم التوبة والصلاة 22 نوفمبر

Hat Ihnen unser Magazin gefallen und Sie möch-

ten einen Beitrag leisten, indem Sie unsere Bemühungen unterstützen?

Wir freuen uns über Ihre Spenden über:

Elbe Multimedia Plattform e.V. IBAN DE67850503000221212442 BIC 0500DE81XXX

#### Wir sind ein Verein!

Wir haben einen Verein gegründet und suchen engagierte Mitglieder, die uns bei unserer Arbeit für die Integration Neuzugewanderter unterstützen möchten. Sie haben Ideen, wie man das Miteinander in Prohlis, Dresden und Umgebung besser gestalten kann und finden unsere bisherige Arbeit unterstützenswert?

Bitte melden Sie sich unter: elbemagazine@gmail.com

رئيس التحرير د. نبيل خليل Chefredakteur Dr. Nabil Khalil

هل أعجبتك مجلتنا؟ ساهم عبر تقديم الدعم لمجهودنا

نرحب بتبرعاتك عن طريق منصة إلبى الإعلامية

Elbe Multimedia Plattform e.V. IBAN DE67850503000221212442 BIC 0500DE81XXX

#### أصبحنا اليوم جمعيةا

نحن اليوم جمعية ونبحث عن مهتمين يرغبون في دعم عملنا الهادف إلى مساعدة المهاجرين الجدد في الاندماج.

هل لديك الأفكار والاستعداد اللازم للتعاون واعتبار ما انجز يستحق المساهمة؟

هل ترغب في الانضمام إلينا وتصبح عضوا في جمعيتنا؟

> يرجى التواصل معنا على العنوان التالي www.elbemagazine.de

Maisoun Yahia, Assad Kanaan, Radwan Al Saadi, Rehab Saoud, Lafi Khalil, Maya Darwish, Dr. Fadi Sarkis, Duaa Ali, Majd Alhassan, Wafaa Naes, Hanna Blochwitz, Suleiman Maher, Ahmad Yakub, Dr. Muhamad Afgany, Ahmed Kaddoura, Amjad Alkhalifa, Massud Zada

#### Kontakt:

Stadtteilbüro Prohlis - Prohliser Allee 33, 01239 Dresden Tel. 00491629773325 - 004917655408443

Elbemagazine@gmail.com Facebook: Elbemagazine



تصميم العدد: ايناس اللوباني Layout: Inas El Loubani

Magazine | Okt. - Nov 2023



جيهان عفيفي ... سفيرة النوايا الحسنة

Jehan Afifi... Botschafterin des guten Willens





أيام التعدد الثافي الـ33 في درسدن ما يجمعنا

33. Interkulturallen Tage Dresden Was uns verbindet

WWW.elbemagazine.de

Wir danken unseren Spendern für die Unterstützung unserer Arbeit: Diese Maßnahme wird mitfinanziert mit Steuermitteln auf Grundlage des von den Abgeordneten des Sächsischen Landtages beschlossenen Haushaltes.

**Förderung** 









LANDESAMT FÜR UMWELT, LANDWIRTSCHAFT

UND GEOLOGIE







